

REFERENCES

- Alwahibee, K. M. (2019). *The impact of scaffolding techniques on Saudi English-language learners' speaking abilities*. *International Journal of English Linguistics*, 9(5), 37–46. <https://doi.org/10.5539/ijel.v9n5p37>
- Amazon Prime Video. (2024). *Prime Video Audio Description Style Guide*.
- Borg, W. R., & Gall, M. D. (1983). *Educational Research: An Introduction* (Second Edition). David McKay Company, Inc.
- Brindle, M. (2013). *The digital filmmaking handbook*. Quercus Publishing Inc.
- Chaume, F. (2026). *Dubbing: Concepts and Practices* (2nd ed.). Routledge. <https://doi-org.proxy.undip.ac.id/10.4324/9781003257615>
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2020). *Subtitling: Concepts and Practices* (1st ed.). Routledge. <https://doi-org.proxy.undip.ac.id/10.4324/9781315674278>
- Díaz-Cintas, J., & Hayes, L. (2023). Role reversal: An overview of audiovisual translation into English. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 28(2), 1–18. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v28n2a01>
- Dung, L. Q. (2024). Investigating how cultural differences influence the translation process and the strategies used by translators to bridge cultural gaps. *Journal of Translation and Language Studies*, 5(3), 26–36. <https://doi.org/10.48185/jtls.v5i3.1268>
- García-Escribano, A. B. (2025). *Practices, education and technology in audiovisual translation*. Newgen Publishing UK. <https://doi.org/10.4324/9781003367598>
- Guillot, M. N. (2023). Doing swearing across languages – The curious case of subtitling. *Journal of Pragmatics*, 215, 41–54. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2023.07.003>
- Gustiani, S. (2019). Research and Development (R&D) Method as A Model Design in Educational Research and its Alternatives. *Holistics Journal*, 11(2).
- Hencke, R. (2025, January 28). *Salt in their veins* [Video]. YouTube. <https://youtu.be/xtBwopM8g7U?si=YJEnLluwWBfYMyGo>
- Kumar, D. (2025). *Beyond The Human Translator*. Pacific Books International.

- Kusuma, B. B., Sufitri, N., & Hermawan, T. P. (2025, August 13). *The hidden soul of Pekojan* [Video]. YouTube. https://youtu.be/HP_5rX4_XgM?si=V-KR5TozmcNGQtM
- Lin, Y. (2025). Integrating video analysis to enhance collaborative reflection in lesson study. *Teaching and Teacher Education*, 165. <https://doi.org/10.1016/j.tate.2025.105167>
- Long, C. (2024). Japanese subtitling and dubbing of English expressions of ‘love’: Meaning/sense-making in audiovisual translation. *Journal of Pragmatics*, 220, 4–14. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2023.11.009>
- Manulang, W., Haifaturrahmah, Utami, L. S., Syaharuddin, & Ala, S. (2024). The Audio-Visual Media on Cognitive Learning Outcomes. *Jurnal Ilmiah Sekolah Dasar*, 7(4), 641–648. <https://doi.org/10.23887/jisd.v7i4.61138>
- Moko, S. N. A., Rahmat, A., & Husain, R. (2021). Usage of audio-visual media in science learning in class IV elementary school. *European Journal of Humanities and Educational Advancements (EJHEA)*, 2(11).
- Molder, A. L., Anderton, B., Howell, E., Goodwin, S., Behrman, S., & Ellefson, M. (2025). Use of personal storytelling in educational videos promotes student engagement and science identity in undergraduate biology courses. *Journal of Microbiology & Biology Education*, 26(3). <https://doi.org/10.1128/jmbe.00084-25>
- Nichols, B., & Baron, J. (2024). *Introduction to Documentary, Fourth Edition (NED-New edition, 4)*. Indiana University Press. <https://doi.org/10.2307/jj.15854243>
- Netflix. (2022). *Timed text style guide: General requirements*. Netflix Partner Help Center. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215758617-Timed-Text-Style-Guide-General-Requirements>
- Netflix. (2025). *Indonesian timed text style guide*. Netflix Partner Help Center. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/216009727-Indonesian-Timed-Text-Style-Guide>
- Paramita, N., & Sampurna, R. A. (2025). Subtitling English Documentaries into Indonesian: Trends, Challenges, and Audience Impact (A Systematic Review). *The 1st International Conference on Business, Innovation, Technology & Science*.
- Purnaningsih, P. (2017). Strategi pemanfaatan media audio visual untuk peningkatan hasil belajar bahasa Inggris. *Jurnal Informatika Universitas Pamulang*, 2(1).

- Purwasih, S. M., & Rahmadhani, E. (2021). Penerapan scaffolding sebagai solusi meminimalisir kesalahan siswa dalam menyelesaikan masalah SPLDV. *FIBONACCI: Jurnal Pendidikan Matematika dan Matematika*, 7(2), 91. <https://doi.org/10.24853/fbc.7.2.91-98>
- Rabiger, M., & Hurbis-Cherrier, M. (2020). *Directing: Film Techniques and Aesthetics (6th ed.)*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/97811351186391>
- Reid, D. R., & Sanders, B. (2021). *Documentary Making for Digital Humanists*. Open Book Publishers.
- Ruslin, Mashuri, S., Rasak, M. S. A., Alhabsyi, F. & Syam, H. (2022). Semi-structured interview: A methodological reflection on the development of a qualitative research instrument in educational studies. *IOSR Journal of Research & Method in Education (IOSR-JRME)*, 12(1), 22–29. <https://doi.org/10.9790/7388-1201052229>
- Rosales, V. S., Silor, A. C., & Merca, A. M. (2025). Unveiling Electrical Problems Encountered by Women in Household Settings: A Skill Assessment. *Journal of Technical Education and Training*, 17(4). <https://doi.org/10.30880/jtet.2025.17.04.021>
- Shyngyssova, N., Nurshaikhova, A., Kopbayev, T., Yessenbek, Z., & Yertassova, G. (2024). The impact of documentary films as a form of investigative journalism: Analysis of methods, ethics, and public influence. *Atlantic Journal of Communication*. <https://doi.org/10.1080/15456870.2024.2435940>
- South, L., Saffo, D., Vitek, O., Dunne, C., & Borkin, M. A. (2022). Effective use of Likert scales in visualization evaluations: A systematic review. *Eurographics Conference on Visualization (EuroVis)*, 2022(3). <https://osf.io/exbz8/>
- Strange, B. (2025, April 19). *Secrets of Christ's Tomb* [Video]. YouTube. https://youtu.be/1vEj4F-rm8?si=8vthsboeAqnqZ_0
- Sugiyono. (2020). *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif, dan R&D*. Alfabeta.
- Taber, K. S. (2018). Scaffolding learning: Principles for effective teaching and the design of classroom resources. In M. Abend (Ed.), *Effective Teaching and Learning: Perspectives, strategies, and implementation (pp. 1–43)*. Nova Science Publishers.
- Tombs, M., & Strange, H. (2024). Using qualitative questionnaires in medical education research. *Perspectives on Medical Education*, 13(1), 280–287. <https://doi.org/10.5334/pme.1102>

- Utami, E., Saifullah, Utama, E. J. P., & Wibowo, B. (2020). The relationship of making audio visual media with study motivation in psychological courses. *Santhet: Jurnal Sejarah, Pendidikan dan Humaniora*, 4(2). <https://doi.org/10.36526/js.v3i2>
- Warden, R., & Stirling, F. J. (2025). Documental health: Exploring documentary films as a therapeutic resource. *Arts in Psychotherapy*, 95. <https://doi.org/10.1016/j.aip.2025.102320>